

ITC 翻译练习 5:

A: Salve.

(您好!)

B: Salve, è il direttore Liu?

(您好! 是刘经理吗?)

A: Sì, sono io. Con chi parlo?

(是我。您哪位?)

B: Buongiorno direttore Liu, sono Maria, responsabile acquisti della società a capitale misto di alimentazione “foglie rosse” di Milano.

(刘经理您好! 我是玛利亚, 米兰红叶子食品合资公司采购部的负责人。)

A: Ah, Maria. Buongiorno, buongiorno! Immagino che mi chiami per la questione dell'ultimo ordine, giusto?

(啊! 原来是玛利亚呀! 您好! 您好! 我想您给我打电话是为了了解最后一份订单的情况, 对吗?)

B: Sì. So che i tempi sono stretti, ma ci serve urgentemente questa partita di merci, lei sa dirmi quando potrete consegnare?

(对! 我知道时间很紧张, 但是我们急需这批货物。您知道你们什么时候能交货吗?)

A: Un'attimo, mi faccia controllare. Qui mi dice che è stata spedita via aerea l'altro ieri, penso che entro questa settimana potrete ricevere i prodotti.

(请稍等。我帮您查一下。这里显示前天已经空运了, 我估计本周内你们就会收到产品。)

B: Perfetto. Grazie mille! Un'altra cosa, abbiamo ricevuto i campioni del tè verde di quest'anno, è buonissimo, ma ho notato che anche il prezzo è più alto.

(太好了! 谢谢! 还有一件事儿, 我们收到了今年绿茶的样品, 很好喝, 但是我发现价格也提高了。)

A: è vero! La qualità di quest'anno è migliore rispetto agli anni passati, è eccezionale! Siccome il costo è aumentato, siamo costretti di alzare i prezzi. Lei sa che la buona merce non è mai a buon mercato.

(对! 今年的质量比往年的都高, 非常拔尖。因为成本提高了, 我们不得不调高价格。您知道, 好货不便宜, 便宜没好货。)

B: Direttore Liu, noi siamo i clienti abituali, non potreste concederci un po' di sconto?

(刘经理, 我们是老客户了。可否给我们提供一点儿优惠/让(一)点儿利?)

A: Eh, va bene, posso farvi il 5% di sconto.

(好吧, 我可以给你们 5% 的折扣。)

B: il 5% è troppo poco, temo che non vada bene. Secondo i nostri calcoli, il mercato italiano non ce la fa ad accettare un prezzo così alto.

(5% 太低了, 恐怕不行。按照我们估计, 意大利市场无法接受这么高的价格。)

A: A dirla francamente, i vostri ordini sono sempre meno, anche la quantità è sempre minore, in più ultimamente sono tutti ordini urgenti. Se non fosse per il nostro rapporto amichevole non avrei nemmeno voluto farvi un'offerta così conveniente.

(坦率地说, 你们的订单越来越少, 数量也越来越小, 而且最近你们的订单都是急单。要不是为了我们的友好关系, 我本来是不愿意报这么优惠的价格的。)

B: Facciamo così, per promuovere lo sviluppo del rapporto commerciale tra due parti, ognuno di noi facciamo un po' di concessione. Se aumentiamo la quantità del 2%, potrà concederci il 10%?

(那这样吧, 为了促进双方贸易关系的发展, 我们双方都作一些让步吧。如果我们的数量增加 2%, 可否让 10% 的利。)

A: Temo di no. Quest'anno è aumentato tutto, acqua, luce, gas, il costo è già alto, non possiamo abbassare più di tanto.

(恐怕不行。今年什么都涨价了, 水、电、气费都很贵, 成本已经很高了, 我们不能降得太多。)

B: Se oltre all'aumento della quantità del tè verde prendessimo anche il tè oolong per testarne la vendita, pensa di poterci concedere ancora un po' di più di sconto?

(如果除了增加绿茶的数量, 我们也购买乌龙茶(进行)试销, 您可否再让点儿利?)

A: Lei sa davvero trattare! Va bene, se la vostra quantità potesse aumentare il 5%, e prendeste anche il tè oolong, allora vi concederò l'8% di sconto.

(您真会讨价还价! 好吧! 如果您增加 5% 的数量并购买乌龙茶, 我们可以让 8% 的利。)

B: Perfetto! La ringrazio tantissimo!

(太好了! 非常感谢!)

A: Di nulla, è per la nostra amicizia e i nostri affari, però voglio ricevere entro domani sera al massimo i vostri ordini ufficiali.

(不用谢, 为了我们的友谊和生意。但是最晚明天下午以前我要收到您的正式订单。)

B: Affare fatto! Glieli manderò di sicuro entro domani. La ringrazio, direttore. Arrivederci.

(一言为定! 我一定会明天内发给您。谢谢您, 刘经理! 再见!)

A: Grazie a lei! Arrivederci.

(谢谢您! 再见!)